

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 18 (1990)
Heft: 68

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

Eloge funèbre, prononcé par M. Francis BRODARD,
Président Romand des Patoisants lors des funérailles de
Monsieur
Michel TERRAPON



A Morges, le 18 décembre 1989.

Mesdames et Messieurs,
parents et amis de Michel TERRAPON,
patoisants de Romandie, de France et d'Italie qui êtes dans la peine,
permettez-moi d'adresser quelques mots pour honorer la mémoire d'un
homme dont nous nous demandons maintenant s'il a été apprécié à sa
juste valeur.

La mort qui vient de plonger Michel dans le silence de l'éternité nous
inspire un début de communion avec "In paradisiu deducant te
Angeli".

Elle envahit le coeur de ses parents, de ses amis, des patoisants, de
tristesse, car le souvenir d'un être aussi cher qu'exceptionnel ne peut
laisser que des meurtrissures dans l'âme de ceux qui l'ont connu.

La vie de Michel TERRAPON fut un poème où la force, le caractère et la
passion mettaient ses talents en lumière.

Que dire de ses gravures trahissant par des traits aussi légers que des
cheveux d'anges, la sensibilité de son état d'âme, son dynamisme, ses
vertus créatrices de beauté. Ses oeuvres nous laisseront le loisir
d'admirer son imagination qui jouait avec les formes où l'informel et

l'insolite semblent survoler la matière.

C'est cependant le rôle de charnière entre les patoisants et la Radio romande qui nous a permis de connaître **Michel TERRAPON**.

Il s'est passionné pour la langue de l'ancien pays en s'indignant parfois de voir profaner autant de richesses.

Il s'est frayé des passages dans les sentiers foulés jadis, il a puisé comme un amoureux inconditionnel dans tout ce qui était expression et véhicule de la pensée des anciens, et ce qui reste du parler d'autrefois s'est engouffré dans son micro dont les enregistrements contiennent des conversations précieuses, glanées dans cet immense patrimoine qu'est le patois. Michel a parcouru la Romandie, il a ausculté et ranimé le cœur de ceux qui ont hérité du patois de leur coin de terre.

La Savoie, la Franche-Comté, le Val d'Aoste et le Piémont ont collaboré à son activité et tous, nous lui sommes reconnaissants d'avoir éclairé et rapproché les patoisants, de leur avoir permis d'apprendre mieux leurs origines communes et leur parenté que les frontières ont à peine personnalisée.

C'est à ce titre qu'il fut proclamé mainteneur du patois et des traditions, C'est pour cela, bien résumé et incomplet que nous gardons de ce cher disparu, l'image d'un grand homme dont la simplicité et l'intelligence le plaçaient bien au-dessus de la suffisance et de l'orgueil, ce qui lui a permis d'être à l'écoute de chacun et de rester attentif à ne rien laisser dans le mépris ou l'oubli.

C'est dès lors face à une tombe trop tôt ouverte que va disparaître un ami dont l'action mérite d'être perpétuée.

Mè j'êmi,

Che vo mè balyidè le tin dè dre dou mo in patè, lè po dre mèrthi à moncheu Terrapon d'avi ateri è ateri lè ré dou chélà chu le patè, dè l'avi éhyiri et balyi à konyéthre, d'avi inrejichtrâ la vouê dè hou ke le tsanton, d'avi provâ ke dèvejâ in patè, lè betâ dou chèlà din cha vouê. Michel, nouthre n'êmi, lè patijan tè dion a révère; i pulyon promète dè vouêrdâ ton chovinyi è dè le kurtiyi kemin on rojê din la rêthèta dou kurti.



Nécrologie

Cécile DAFFLON. Le mardi 9 janvier 1990, la population de la Haute-Glâne, d'où elle était originaire, l'Amicale des patoisants de la Glâne et le choeur-mixte de Mézières, l'accompagnaient à sa dernière demeure.

Douée pour le chant, elle faisait partie du choeur des patoisants. Elle en était la dévouée secrétaire.

Une maladie sournoise a eu raison de sa forte constitution. Elle était encore présente à Bulle, lors de la fête Romande et interrégionale du patois. L'église de Mézières était bien trop exigüe pour contenir tous ceux qui l'aimaient et l'affectionnaient. Nous garderons de notre Cécile un souvenir impérissable et pour qu'elle soit toujours présente parmi nous, nous continuerons de chanter, comme elle l'a toujours fait, au choeur des patoisants.

Elle repose près de son église. Au ciel elle jouit de l'éternelle félicité.

A notre ami Pierre, son mari, à sa famille et tous ceux qui sont dans la peine, nous disons notre cordiale sympathie.

On yerdza

DE PACHADZO CHINPYAMIN

Tyithon le payi, vinyon du totè lè pâ,
Kà èthrin ! Vêr la dyêra, la mijére !
Chondzon a na kotse ou chèlà, portyè pâ ?
Vêr'no, van-the la trovâ, van-no la fére ?

Yô nyon mé vou li chobrâ, tè pouira méjon !
Te cheri po l'èthrandji, èthêla ke breyè,
Din lè nyolè ! Echpéranthe rêtrâvèron,
Dèjo ton tê, ti hou malirà k'on bonyè !

No retso, ma ma bin pouro in pochyin !
Bayin-vê la tsanthe, no kothè chtrafa rin !
Bayin-vê, le merton tré ti di lindèman !

Byan, bron, nê, pou, bi,geu, no chin ti di j'infan
Dè Dyu ! Ti èthrandji ou payi achebin !
Chu têra, no chin dè pachâdzo chinpyamin !

C. Chardonnens

LE J'INFAN

Le gran-père è chon piti fe a la mènadzèri, pâchon dèvan la kâdze i tigre, i lion.

– Le chènaya, tè fô pâ avé pouére Kiki, hô bithè l'an fan i atindan lou rèpé, l'è pochin ke ravadzon, gronyon dè ha manyére.

Kiki, trantchilamin:

– O ! i né pâ pouère gran-père, mon chènaya fâ la mima tsouja kan le goutâ nè pâ prè !

On galé mo d'infan totafé ôtantike.

Chin Nicolé l'avé bahy a na fiyèta dè trè j'an, na bala poupé. In pyèthe d'ithre dzoyaja, faché la pota, i bonyivè; ti pâ kontinta, ke li dyon ? i cheri malâda, ma portyè ?

– Ti lè kou ke porton on poupon a la mère, i lè malâda è obedja dè chobra ou hyi.

– I cheri achebin malâda, la rètsanpâ cha poupé.

Duvè fiyètê batoyon inthinbyè, la dichkuchyon va chu lè poupé. Mè, di Lili, i âmou lè poupé ke pârlon. Mè achebin, ma i âmou pâ ha ke parlon tru.

Le Kiki, lyè la gajèta, i vè a na pyèthe on n'artikle : "Impou chu lè byâ du". Apri na vuèrba dè rèflèkchyon, i dèmandè, Père le byâ du, l'è chi ke chèrvè a fére le pan rachi ?

Chu le kè, a Notsathi,

Le boubi fâ, Père, hô buritè chon the di j'ouyè ?

Na, mon n'infan chin l'é di chinyo

Di chinyo dè tyè ?

Di chinyo d'ivouè

Adon, i va pyovè ? . . .

Boébè ke vin dè dzuyi avui chon piti frâre arouvè vè cha mère in pyorin :

– Mère, chouchou ma bayi ou n'èhyatâye

– Tè fayi la li rindre

– Ma li avé rindu dèvan.

R. Gremaud di Intrè-no, Friboa

LE TRIOLE FITHON LOU TRINT'AN



Le dji dè novembre 1989, l'Amical di patèjan "Lè Triolè" l'a fitho chè trint'an No j'éthan ouna bouna cinquantana a no rètrovâ po partidji ouna bouna marinda din la bala châla dou Pafouet.



Nouhron préjidan Franthè Mauron la jou le pyeji dè chaluâ la chekrétéra Romanda : Anne-Marie Yerly, le préjidan dè l'Intrè-No, Albert Bovigny, M. Gassmann dou Glossaire di patè dè Noutsahi, Djan Tornare ke repréjintovè lè patèjan de la Grevîre, M. Brunisholz dè Friboua Illustré, è ti hou bravô patèjan dou Triolè.

Le préjidan Cantonal Francis Brodâ irè echkujâ. Franthè Mauron no bayiè on piti apèchu de la fondation è de la ya dou Triolè. Iran dè chayiète a Yvonnand, Mayièta, le capitaine Yerly, Henri Clément, Franthè Mauron... L'y avè dza ouna vouarba ke fajan di konkour in patè chin lè j'a trakachi, portiè ne faran pâ on amical è lè inke ke Le Triolè lè j'ou fondâ en 1959.

Comité fondateu : Dzojè Yerly, poète à Trivo

Gabriel Kolly, député à Essert

Franthè Mauron, à Ependè

Yves Kilchoër, à Prareman

Francis Tanner, à Bounafontanna

Gabriel Gross, à Arconhyi.

In 30 an l'y a pra dè tsoujè ke chè chon pachoyiè, no rémoujin a Mayetta Bongâ, 1ère chekrétéra. Lè Mayèta ke la pyantâ le premi dzernô dè l'amical di patèjan "Lè Triolè", achebin ou capitaine Yerly, a Gabriel Kolly, a Franthè Bourdjè, a Pierro Kolly. Le bon Diu la pra chèyi din lè Triolè, ma ti hou patèjan no j'an léchi otiè dè retzo, è no chin fiè vouè dè povè lyère l'ou j'ékri, dè povè dzuyi lou théâtre. Ke le bon Diu lè betichè in bon répou.

Apri la marinda, no j'an oyu la chekrétére Romanda, lè préjidan di j'amical, lè j'invitâ. Tré ti no j'an félichitâ po hou 30 an.

Le patè lè adi bin mantigné pa ver no. Ma y fô kan mîmo no charo lè kado po pâ le léchi pèdre. Y fo le dèvejâ a nouthrè j'infan, a nouthrè piti j'infan, y no fo achebin le tsantâ, mantigni hou balè pithè dè théâtre.

Din hou 30 an no j'an achebin fithâ lè 80 an dè nouthron préjidan Franthè Mauron, no j'an achebin rëmarhyio Henri Python ke lè j'ou pachâ 20 an din le komité.

Po bayi on bokon dè dzouyo a nouhra fithâ, li avè trè mènethrè ke

dzuhyvan de la schwitzoise. Ti hou grahya è grahyajè l'an pu danhyi, tsantâ, akutâ di konto, di fariboulè, to le mondo chè bin demorâ. Tchinta bala veilyia ke no j'an pachâ. No chouètin ouna granta lyia ou Triolè, ke la hyanma dou patè chè to dè gran ravivoye. "Vive le patè".

Le comité actuel au 11 novembre 1989.

François Mauron, président 1959 - 1989

Francis Tanner, vice-président 1959 - 1989

Francis Eggertswyler, membre 1970 - 1989

Noël Philipona, membre 1988 - 1989

Suzanne Richard, secrétaire 1979 - 1989.

La checrétéra S.R.

LE TAKOUNE



Lè takounè chon di pyantè ke no vèyin pâ onko. Y chon din la têra inkotchivan lè pyu balè hyà ke puvan. A Tsathi Chin Dèni i chè mothreron chu lè lan d'la châla dè chinèma, le 20 é 21 d'èvri a 20 et demi àrè è le 22 a 14 et quard àrè. I dzuyiron na balè pithè de Pyéro Quartenoud : Dona.

O Crê i hyâreron pye tâ, ô mê dè mé, le 18 é 19 a 20 et demi àrè. Ti lè dzin k'amâvan le téâtre, le patè é lè akteu devan vinyi gugâ. Che vo konprindè pâ bin chi lingâdzo, l'è pâ bin grâvo. I vo bayèron di réjumé in frinché. Vo pyédè achebin vinyi tyè por inkoradji ti hou ke travayin po ke le furi chè, in Vevèje, botchatâ. Du le 21 dè mé, ti lè takounè cheron hyépi, i puyon pâ dzuyi onko on kou, lè châla chon tota prêcha. Du le demâ, 17 d'èvri, vo puvè téléphonâ ô 021/ 948 73 76 po réjarvo vouthre pyèthe. I vo fô onko pâ oubyâ : hou ke chon pâ inke n'an djémé réjon.

P.S. Lè takounè on lou achinbyâye le devindre 30 dè mâ ô "Chèrvâdzo" a Chinchâlè. Che vo volè no fére a pyéji vinyidè rin tyè po chotinyi ha chochyètâ.

On takounè